

ВІДГУК
наукового керівника магістерської дисертації
на здобуття ступеня магістра,
виконаної на тему: «Лексико-семантичні особливості англомовної
термінології мирних угод та шляхи її відтворення українською мовою»
студенткою Прядкою Анною Сергіївною

Актуальність теми дослідження. Магістерська дисертація Прядки Анни Сергіївни присвячена надзвичайно актуальній проблемі дослідження англомовної термінології мирних угод та особливостей її перекладу українською мовою. Актуальність обраної теми зумовлена зростанням ролі міжнародно-правових документів у сучасних геополітичних умовах, а також потребою у точному й юридично коректному відтворенні термінів, що мають нормативний, процедурний та інституційний характер. Досить значна частина термінів мирних угод не має усталених українських відповідників, характеризується багатокomпонентністю та функціонує у специфічному правовому контексті, що ускладнює процес перекладу й вимагає науково обґрунтованих перекладацьких рішень.

Зміст та структура роботи

Магістерська дисертація має логічну структуру та складається зі вступу, трьох розділів, загальних висновків, списку використаних джерел і додатків, що загалом відповідає вимогам до кваліфікаційних робіт другого (магістерського) рівня.

У першому розділі розглянуто теоретичні підходи до аналізу термінологічної системи міжнародних мирних угод, уточнено поняття терміна та термінологічної одиниці, описано класифікаційні та структурні характеристики англомовної правничої термінології.

Другий розділ присвячено аналізу лексико-семантичних і структурних особливостей англомовної термінології мирних угод. Авторка здійснила аналіз семантичних груп термінів, виявила специфіку їхнього функціонування в

міжнародно-правовому дискурсі, а також охарактеризувала продуктивні структурні моделі терміноодиниць.

У третьому розділі досліджено стратегії та прийоми перекладу англomовної термінології мирних угод українською мовою, проаналізовано типові перекладацькі труднощі та помилки, а також їхні можливі юридичні наслідки. На основі корпусу з понад 300 термінологічних одиниць запропоновано перекладацькі рішення для одиниць із підвищеним нормативним навантаженням.

Рівень виконання та дотримання вимог

Роботу виконано на достатньо добромu рівні, однак у процесі аналізу матеріалу виявлено певні недоліки, пов'язані з недостатньою послідовністю та логічністю викладення окремих положень. Подекуди спостерігається фрагментарність подачі матеріалу, що ускладнює сприйняття логіки розгортання наукової думки та взаємозв'язку між теоретичними положеннями і практичними висновками. Окремі розділи та підрозділи потребували б чіткішої структурної організації та логічного переходу між окремими частинами аналізу.

Водночас зазначені недоліки не мають системного характеру і загалом не нівелюють основні результати дослідження.

Загальний висновок. Магістерська дисертація на тему «Лексико-семантичні особливості англomовної термінології мирних угод та шляхи її відтворення українською мовою» є завершеним кваліфікаційним дослідженням, яке загалом відповідає вимогам, що висуваються до магістерських робіт за спеціальністю 035 «Філологія».

З урахуванням наведених зауважень робота може бути допущена до захисту, а її авторка Прядка Анна Сергіївна заслуговує на присвоєння ступеня магістра.

Науковий керівник магістерської дисертації

доцент кафедри теорії, практики
та перекладу англійської мови
кандидат філологічних наук, доцент

Ірина КРИКНІЦЬКА

15.12.2025